

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

ETİYOPYA FEDERAL DEMOKRATİK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

TARIM ALANINDA TEKNİK, BİLİMSEL VE

EKONOMİK İŞBİRLİĞİ PROTOKOLU

Türkiye Cumhuriyeti adına Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyişleri Bakanlığı ile Etiyopya Hükümeti adına Etiyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti Tarım ve Kırsal Kalkınma Bakanlığı (bundan sonra "Taraflar" olarak adlandırılacaklardır);

Taraflar; iki ülke arasındaki mevcut iyi ilişkileri göz önünde bulundurarak ve iki ülke arasındaki işbirliğini genişletmek ve güçlendirmek amacıyla,

13 Ocak 2005 tarihinde Addis Ababa'da Türkiye-Etiyopya Karma Ekonomik Komisyonu Toplantısı Üçüncü Oturumu esnasında imzalanan Ekonomik, Ticari ve Teknik İşbirliği Mutabakat Zaptı uyarınca tarım, gıda sanayi, hayvancılık, köyişleri alanlarında işbirliği yapmak üzere,

Aşağıdaki hususlar üzerinde mutabakata varmışlardır:

MADDE I

Taraflar, kendi ülkelerinde yürürlükte olan kanunlar çerçevesinde tarım, bitkisel üretim, bitki koruma, hayvancılık, hayvan sağlığı, gıda sanayi ve köyişleri alanlarında aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır:

- a) Bilimsel ve teknik bilgi ve doküman mübadelesi,
- b) Tarafların ilgili araştırma kuruluşlarında yayınlanan araştırma sonuçlarının mübadelesi,
- c) Bitkisel ve hayvansal genetik ve biyolojik materyal mübadelesi,
- d) Tarafların uygun gördükleri alanlarda karşılıklı uzman mübadelesi,
- e) Her iki ülkede eğitimler, seminerler, konferanslar ve toplantılar düzenlenmesi,
- f) Sulama ve sulama sistemleri konusunda bilgi ve uzman mübadelesi,
- g) Tarafların ilgili kuruluşları arasında ortak çalışmaların tesisi,
- h) Gerek her iki ülkede ve gerekse diğer pazarlarda tarım ve tarımsal ürünlerin pazarlanması konusunda, özel sektör kuruluşları arasında doğrudan ortak yatırımların tesisinin teşvik edilmesi.

MADDE II

Taraflar, her iki ülkede tarımsal sanayinin gelişimini teşvik edeceklerini taahhüt ederler.

MADDE III

Taraflar, tarım sektörlerinin gelişmesiyle alakalı karşılıklı çıkarlarına olacak uluslararası forumlarda aralarında işbirliği yapma konusunda mutabakata varmışlardır.

MADDE IV

1. Taraflar; ilişkilerin devamlılığını ve bu Protokolün I. maddesinde yer alan işbirliği faaliyetlerini gerçekleştirmek için bir Tarım Yürütme Komitesi teşkil edilmesi konusunda mutabakata varmışlardır.
2. Tarım Yürütme Komitesi, her iki ülkeden birer Başkan dâhil, 4'er üyeden oluşur ve heyetlere her iki ülkeden Müsteşar Yardımcıları veya denk görevde kimseler Başkanlık eder.
3. Tarım Yürütme Komitesi, her bir tarafça gerçekleştirilecek işleri tespit ederek, gelecek dönem için bir çalışma planını hazırlar. Bir önceki faaliyet döneminde kaydedilen gelişmeler, bir sonraki toplantıda değerlendirilir.
4. Tarım Yürütme Komitesi yıllık toplantılarını, sırasıyla Türkiye ve Etiyopya'da gerçekleştirir.

MADDE V

1. Bu Protokolün I. maddesinde yer alan işbirliğini gerçekleştirmek için Taraflar, üzerinde mutabık kalınan konularda uzman mübadelesi yaparlar.
2. Tarım Yürütme Komitesi üyelerinin ve uzmanların iki ülke arasındaki yolculuk masrafları gönderen ülke, dâhili masrafları ise ev sahibi ülke tarafından karşılanır.
3. Ev sahibi ülkenin, seyahat tarihinden 2 ay önce bilgilendirilmesi gerekmektedir.

MADDE VI

İşbu Protokolün uygulanması esnasında ortaya çıkabilecek her türlü anlaşmazlık diplomatik kanalların müzakereleri ile çözümlenir.

MADDE VII

1. Bu Protokol, Taraflar birbirlerini iç mevzuatlarının tamamlandığına dair yazılı olarak haberdar ettikleri tarihte yürürlüğe girer, imza tarihinden itibaren 5 yıl süreyle yürürlükte kalır ve taraflardan herhangi birinin 6 ay öncesinden sona erdirilmesi için yazılı talebi olmadığı takdirde bir sonraki 5 yıllık dönem için otomatik olarak uzar.
2. Taraflardan herhangi biri, yazılı tebliğde bulunarak herhangi bir zamanda Protokolü feshedebilir.
3. Bu Protokol üzerinde, Taraflar arasında nota değişimi yapılarak herhangi bir zamanda değişiklik yapılabilir.

Ankara'da 8 Şubat 2007 tarihinde her ikisi de aynı derecede geçerli iki orijinal nüsha halinde, Türkçe ve İngilizce olarak imzalanmıştır. Herhangi bir görüş ayrılığı durumunda, İngilizce metin geçerlidir.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**Etiyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**Vedat MİRMAHMUTOĞULLARI
Müsteşar**

**Tekeda ALEMU
Devlet Bakanı**

PROTOCOL
ON TECHNICAL, SCIENTIFIC AND ECONOMIC COOPERATION
IN THE FIELD OF AGRICULTURE

BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND

THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF
ETHIOPIA

The Ministry of Agriculture and Rural Affairs of the Republic of Turkey, on behalf of the Government of Turkey, and the Ministry of Agriculture and Rural Development of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, on behalf of the Government of Ethiopia, (hereinafter referred to as "Parties");

Considering the excellent relations and aiming to strengthen and expand the cooperation between the two countries;

Willing to establish cooperation in the field of agriculture, food industry, animal husbandry and rural affairs in accordance with the Agreed Minutes of the Third Session of the Turkish-Ethiopian Joint Commission Meeting on Economic, Trade and Technical Cooperation signed on the 13th January 2005 in Addis Ababa;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

In the field of agriculture, plant production, plant protection, animal husbandry and breeding, animal health, food industry and rural affairs, both Parties agree, subject to their domestic laws in force, to:-

- a. Exchange scientific and technical information and documentation,
- b. Exchange research results published by their respective institutions,
- c. Exchange genetic and biological material pertaining to plants and animals,
- d. Reciprocal exchange of experts in fields of interest of both countries,

- e. Organize training, seminars, conferences and meetings in the territory of either Party,
- f. Exchange information on irrigation and irrigation systems,
- g. Establish direct joint activities between their respective institutions,
- h. Encourage direct joint ventures of cooperation between their private sectors with a view to achieve agricultural marketing both in the two countries as well as in other markets.

ARTICLE II

The Parties undertake to encourage the development of agro-industries in each other's country.

ARTICLE III

The Parties agree to cooperate with each other on international forums of mutual interest relating to the advancement of their agricultural sector.

ARTICLE IV

1. An Agricultural Steering Committee shall be established by the Parties in order to implement the cooperation envisaged in Article I of this Protocol and to ensure permanent contacts.
2. The Agricultural Steering Committee shall consist of four members including the Head of the delegation, which will be at the Deputy Undersecretary or equivalent level, from each country.
3. The Agricultural Steering Committee shall prepare its working plan specifying the tasks to be fulfilled by each Party. The progress achieved during the implementation period will be evaluated in the minutes of each session.
4. The Agricultural Steering Committee shall hold its annual sessions alternately in Turkey and Ethiopia.

ARTICLE V

1. In order to achieve the cooperation envisaged in Article I of this Protocol, the Parties shall exchange experts on agreed subjects.

2. The international travel expenses of Agricultural Steering Committee members and such experts shall be borne by the sending Party, while accommodation and internal travel expenses will be assumed by the host country.
3. The host country shall be informed about the intended visits at least two months prior to the date of arrival.

ARTICLE VI

Any dispute that may arise during the application of this Protocol shall be settled by consultation through diplomatic channels.

ARTICLE VII

1. The Protocol shall enter into force on the date of the last notification of fulfillment of the domestic constitutional requirements of the Parties and will be valid for five years automatically renewable for successive five years periods unless terminated by either Party upon six months prior written notice.
2. Either Party may terminate this Protocol giving six months prior written notice to the other Party of its intentions to terminate it.
3. This Protocol may be modified at any time through exchange of notes between the Parties.

Done in Ankara on 8 February 2007 in two original copies in Turkish and English languages, both texts being equally authentic. In the event of any divergence, the English text shall prevail.

**For the Government of the Republic
of Turkey**

**For the Government of the Federal
Democratic Republic of Ethiopia**

Vedat MİRMAHMUTOĞULLARI
Undersecretary

Tekeda ALEMU
State Minister of
Foreign Affairs